

# 日台科技翻譯有限公司

· 地址：台北市民權東路 6 段 180 巷 6 號 9F-30

· 電話：886-2-8791-0085

· 傳真：886-2-8792-8479

## 人才招募理念

我們是一家專接日文的專門翻譯公司。因目前業務成長快速。所以需要新的儲備翻譯人才。以便有合作機會時，可以有專業的翻譯朋友加入。

一般翻譯社與兼職譯者的合作模式，由於缺乏溝通與瞭解，雙方在品質、費用、時間等問題上，往往會出現誤解。基於以上種種原因，雙方的合作常是短暫且不愉快的，這對雙方而言都是損失。因此，為免除雙方疑慮，我們希望藉下文與您坦白溝通，讓您更加瞭解。

以下，請容許我們針對專業翻譯進行介紹，並對我們目前需要的譯者、以及翻譯品質、翻譯時間、翻譯費用進行說明，希望您能從字裡行間感受我們求才若渴的熱情，以及追求翻譯客戶、譯者、翻譯社三贏的誠意。

讀完下文，若您滿意我們所提供的條件，並有進一步意願從事專業領域的日英文翻譯工作，我們竭誠歡迎您加入。相反地，若您覺得不滿意不合適，我們也真的非常感謝您給我們這個機會，並希望日後我們有機會再合作。

日台科技翻譯有限公司 敬上

2003/10

### 一、介紹

#### ▶▶ 專業領域的翻譯

一般認為外文翻譯不外乎文法商，這其實犯了相當大的錯誤。

誠如大家所知，台灣的主力產業是半導體、IT 產業、通訊產業、電子電機產業等。而這些產業需要大量的翻譯。包括規格翻譯、網頁翻譯、手冊翻譯、商業文書往來、專利翻譯、合約…。因

此近年在翻譯市場中，就屬技術手冊、軟體外文化本地化等領域最為蓬勃發展。

然而以往的譯者不外乎是外文系出身，未經歷過專業技術翻譯，且往往學校教育一直強調在文學、語學、或淺顯的商學等。因此翻譯出來的文件往往被廠商所抱怨。這點我們時有所聞。但絕大多數翻譯社仍習慣性地提供這種品質的譯文。這也是日台科技翻譯有限公司成立的主因。

## » 專業領域翻譯之需求

專業翻譯的需求量是很可觀的。想想看台灣有多少廠商，這些廠商常常會委託翻譯社翻譯一大冊的零件規格書、操作手冊等，也許是奈米書籍、也許是 GPS 生產規格、也許是人造衛星解說，也許是倒車雷達等等，都是我們經常看到，但可能不太熟悉的東西。

自本公司成立後我們便承接許多大廠的委託、洽詢。包括新竹園區、軟體園區、外商、日商、電玩軟體產業、代工廠商…。

## » 專業領域翻譯之譯者

目前，日台科技翻譯的譯者以理工科系出身者、以及日文系所譯者為主，其中又以碩博士居多。理工科譯者雖然並非日文系所出身。但比較日文系所背景與理工背景兩種譯者的文章，我們非常訝異並肯定理工出身者的翻譯能力。他們的文法合理、專用名詞精準、文章通順達意，令校稿與客戶讀來通體舒暢。另一方面，同樣有少數日文系所出身的譯者，可以憑藉個人努力，自學跨入電子電機、生醫、法律等專業領域，並讓自己具備堅強的競爭能力，這同樣令人不得不佩服。不過還是有許多譯者即使擁有高學歷，但仍無法滿足市場需求，或者是一些譯者雖然明白文章內容，但筆下譯出的文章卻早已不再是中（日）文了。這讓我們經常感嘆譯文與實際市場需求間的落差。

## » 專業翻譯之要求

部份譯者由於對產品、技術的不了解，且不具備專業翻譯能力，常常會翻出違反邏輯的文句，讓內部作業者必需負擔大量的校稿成本，以及客戶的壓力。這也是往往一些理工科出身譯者反而能領導專業領域翻譯的原因。

專業翻譯是需要「想法」的工作，因為它不像一般類文件可以用文法解讀、翻閱字典來完成作業，

所以譯者必須熟稔網路搜尋，並有一顆異於常人的靈活頭腦，去深入技術背景！我們公司會對每份譯文進行校稿，這是對客戶的承諾。但校稿的目的是檢視有無漏譯或數字錯誤，而非修改專有名詞、訂正文法、邏輯，甚至重譯。因此，譯者們必須獨立而有能。

譯者仍必須具有合格的讀寫能力，專有名詞可以不知，但不能不查。稿件或許難，但絕不是無解，只是要付出比一般類稿件更多的心力，便可在未來得到比一般譯者更多的回收。

## 二、一般合作模式

一般的合作模式是：

譯者、翻譯社彼此有興趣 → 雙方接洽 → 譯者試譯、或提供作品、價格供翻譯社評估、翻譯社提供委託文件內容、翻譯費用等供譯者評估 → 雙方達成共識 → 等待有適合案件時直接委託 → 初步合作 → 長期合作

但這裡有幾個常見問題我們先溝通：

### 1. 翻譯費用

台灣的翻譯市場有一定的價格。部份譯者固然翻譯品質非常優異，但對翻譯社的收費已高出翻譯社對外的收費，因此無法合作，這部份我們建議譯者自行承接。我們只能說我們並不從事低價惡性競爭、也不希望給與譯者不合理的報酬，我們希望能找出譯者，翻譯公司，翻譯客戶之間的最大利益所在。

若譯者要求高於翻譯社營運成本的費用，翻譯社為求生存，只能忍痛犧牲雙方的合作機會。

若翻譯社向客戶報高價，則會失去市場競爭力、造成客戶流失。最後，不但翻譯社自己無法生存，譯者所得亦受影響。

因此，我們希望合作的譯者都能有此認知，翻譯社與譯者為一體兩面共同體。我們給您合理的價格，您也給我們一點經營空間，讓你我的事業細水長流，而不是一現曇花。

# 日台科技翻譯有限公司

· 地址：台北市民權東路 6 段 180 巷 6 號 9F-30

· 電話：886-2-8791-0085

· 傳真：886-2-8792-8479

## 2. 給件

一般雙方都是從小型翻譯案合作起，這對雙方都有好處。等合作過一段時間後，彼此滿意對方，再開始進行密集合作。共同承接較大的翻譯案。

一些譯者初接觸時往往認為翻譯社必須從一開始便持續、穩定、密集地給件，但事實上這並不太可能，並往往會發生問題，譬如無法交件，無法準時交件，無法承接大量文件，品質不符合需要，費用無法滿足…等。

## 三、歡迎新伙伴加入

若您閱讀完上文，並對專業領域的翻譯有熱情、希望成為專門的技術翻譯工作者、並可以寫出流暢的中（日）文，我們非常樂意與您合作。